

# Cavitron®

**Cavitron Systems, Sterilizable Handpieces and Reservoir Bottles**  
**Systèmes Cavitron, pièces à main stérilisables et bouteilles-réservoirs**  
**Sistemas Cavitron, piezas de mano esterilizables y frascos de vidrio**  
**Cavitron-Systeme, sterilisierbare Handstücke und Sammelbehälter**  
**Sistemi Cavitron, manipoli e flaconi serbatoio sterilizzabili**  
**Системы Cavitron, стерилизуемые наконечники, емкости**

**INFECTION CONTROL PROCEDURES**  
**PROCÉDURES DE CONTRÔLE DES INFECTIONS**  
**PROCEDIMIENTOS PARA CONTROLAR INFECCIONES**  
**VERFAHREN ZUR INFEKTIONSKONTROLLE**  
**PROCEDURE PER IL CONTROLLO DELLE INFEZIONI**  
**ПРОЦЕДУРЫ ИНФЕКЦИОННОГО КОНТРОЛЯ**

The objective of the information provided in this booklet is to supplement published general guidelines for reducing the potential for cross contamination when using a Cavitron® Ultrasonic Scaling and/or Air Polishing Systems, Dispensing System, Cavitron sterilizable handpieces or reservoir bottles during routine dental care. In the event any regulatory agency disagrees with this information, the agency requirements take precedence.

For Infection Control Procedures relating to Cavitron ultrasonic inserts or air-polishing nozzles and inserts, refer to the procedures provided with each instrument.

## **INFECTION CONTROL PROCEDURES**

### **Cavitron Systems**

#### **WARNINGS:**

- Cavitron system cabinets, power cords, non-sterilizable handpieces, handpiece cables, foot controls, foot control cables, and Sterile Lavage Kit infuser bag are not sterilizable but can be disinfected following the procedures and recommendations listed below.
- Use water based non-immersion type disinfectant solutions. Alcohol based disinfectant solutions may be harmful and may discolor plastic material.

#### **LIMITATIONS ON PROCESSING:**

- Do not spray disinfectant solutions directly on system surfaces.
- Do not use disinfectant solution on sterilizable handpieces. Refer to sterilization procedures for sterilizable handpieces.

#### **INSTRUCTIONS:**

##### ***Point of Use:***

- 2 Remove excess soil with disposable cloth or paper. Discard cloth after use.

## **INFECTION CONTROL PROCEDURES**

### **Cavitron Systems**

#### ***Containment and Transportation:***

Handle with care.

#### ***Cleaning: manual***

Generously spray disinfectant solution on a clean cloth. Wipe the outer surfaces of the cabinet, power cords, non-sterilizable handpieces, handpiece cables, air and water lines, foot control, foot control cables, and infuser bag. Discard used cloth. Wipe dry with a clean cloth.

#### ***Disinfection:***

Generously spray disinfectant solution on a clean cloth. Wipe the outer surfaces of the cabinet, power cords, non-sterilizable handpieces, handpiece cables, air and water lines, foot control, foot control cables, and infuser bag. Discard used cloth. Allow disinfectant to air dry.

#### ***Drying:***

When cleaning, wipe surfaces dry with a clean cloth. To achieve disinfection, allow surfaces to air dry.

#### ***Maintenance, inspection and testing:***

- Visually inspect to ensure all contamination is removed.
- Visually inspect all cables and power cord for tears.
- Visually inspect handpiece cable o-rings for wear. Replace worn o-rings (refer to applicable Directions for Use of system). Lubricate o-rings with water before use.

## **INFECTION CONTROL PROCEDURES**

### **Cavitron Systems**

#### ***Storage:***

Do not place on or next to a radiator or other heat source. System is portable but must be handled with care.

## **INFECTION CONTROL PROCEDURES**

### **Steri-Mate, Steri-Mate 360 & Jet-Mate Handpieces, Handpiece Adapters, and Reservoir Bottles**

#### **WARNINGS:**

- Instruments are not sterile upon receipt and must be sterilized prior to use in accordance with the following instructions.
- The colorant used in the Steri-Mate Handpiece Soft Grips may bleed during autoclaving. This will not affect performance.
- Do not disinfect or autoclave the Steri-Mate Handpiece or Steri-Mate Handpiece Adapter while assembled.

#### **LIMITATIONS ON PROCESSING:**

- Repeated cleaning and sterilization cycles have minimum effect on these instruments. End of life is normally determined by wear and damage due to use.
- Do not use chemical disinfectants prior to sterilization or rapid deterioration of the material may occur.
- Reservoir bottle storage caps are not steam autoclave sterilizable.
- Automated washer-disinfectors, Cold liquid disinfection/sterilization, chemical vapor sterilization, and dry heat sterilization methods have not been tested or validated for efficacy and are not recommended for use.
- Do not immerse handpieces in ultrasonic bath.

## INFECTION CONTROL PROCEDURES

### Steri-Mate, Steri-Mate 360 & Jet-Mate Handpieces, Handpiece Adapters, and Reservoir Bottles

#### INSTRUCTIONS:

##### ***Point of Use:***

Before processing, remove Ultrasonic insert from the handpiece and disconnect handpiece from the scaler cable.

Remove any moist debris/residue on the handpiece using a lint free wipe (disposable cloth or paper towel) moistened with water. Then dry handpiece with a fresh dry paper towel or disposable cloth. Alternatively, use a disposable disinfectant cleaning wipe (such as VoloWipes™) to remove moist debris/residue.

Do not allow residue or any form of contamination to dry on device.

##### ***Containment and Transportation:***

Protect instruments from damage. Instruments should be reprocessed as soon as is reasonably practical following use. Instruments left standing wet may stain or corrode.

##### ***Cleaning: manual***

Follow manufacturer instructions for cleaning detergent observing concentration rates and contact times. To remove contamination thoroughly wipe the handpiece using soap and water or a cleaning solution (such as ReSURGE® solution); pay special attention to holes/cannulas – these can be cleaned using a disposable syringe filled with soap and water or cleaning solution (such as ReSURGE®).

##### ***Rinsing:***

Rinse the handpiece under tepid (potable) running water for 30 seconds to remove cleaning agent; a disposable syringe may be used to rinse the holes/cannulas.

## **INFECTION CONTROL PROCEDURES**

### **Steri-Mate, Steri-Mate 360 & Jet-Mate Handpieces, Handpiece Adapters, and Reservoir Bottles**

#### ***Drying:***

Dry the handpiece using a dry, lint-free wipe (disposable cloth or paper towel).  
Check that all debris has been removed. If not, repeat the cleaning process.

#### ***Disinfection:***

To disinfect the storage caps, generously spray disinfectant solution on a clean cloth and wipe the caps thoroughly. Discard used cloth. Allow disinfectant to air dry. Storage caps are not steam autoclave sterilizable. Disinfection of the sterilizable handpieces, handpiece adapters, reservoir bottles, blue interface caps and sip tubes is not necessary prior to steam autoclave sterilization.

#### ***Packaging:***

Place instrument in a paper or paper/plastic steam sterilization pouch. Instruments may be loaded into dedicated instrument trays.

#### ***Sterilization:***

(Steri-Mate/Steri-Mate 360/Jet-Mate Handpieces, handpiece adapters, Reservoir bottles, and blue interface caps with sip tubes). Use only validated steam vacuum autoclaves. Place bagged handpiece into the steam autoclave, paper side up when using a paper/plastic pouch. After warm-up is completed, operate at the sterilizing temperature and cycle time listed in the chart below:

## INFECTION CONTROL PROCEDURES

### Steri-Mate, Steri-Mate 360 & Jet-Mate Handpieces, Handpiece Adapters, and Reservoir Bottles

ITEMS	STERILIZING TEMPERATURE	STERILIZING CYCLE TIME
<ul style="list-style-type: none"><li>• Jet-Mate Handpiece</li><li>• <b>Black</b> Steri-Mate Handpiece</li><li>• Handpiece Adapters</li><li>• Reservoir Bottles</li><li>• Blue Interface Caps with Sip Tubes</li></ul>	270°F / 132°C	3 minutes
<b>Gray</b> Steri-Mate Handpiece	273°F / 134°C	4 minutes
<b>Steri-Mate 360°</b> Handpiece	270°F / 132°C	10 minutes

Alternate method: Place non-bagged instruments into the steam autoclave. After warm-up is completed, operate at the sterilizing temperature and cycle time listed in the chart above. Instruments should be used immediately.

#### ***Drying:***

To dry, use the drying cycle of the autoclave. Set cycle for 20-30 minutes.

#### ***Maintenance, inspection and testing:***

- Visually inspect to ensure all contamination is removed.
- Check for distortion, damage and wear. Discard damaged, worn or corroded instruments.
- Inspect o-rings on the handpiece, handpiece adapter and handpiece cable for damage or wear. Replace if necessary.
- Ensure all o-rings are in place.

## **INFECTION CONTROL PROCEDURES**

### **Steri-Mate, Steri-Mate 360 & Jet-Mate Handpieces, Handpiece Adapters, and Reservoir Bottles**

***Storage:***

To maintain sterility, instruments should remain bagged until ready for use and stored in a dry, clean environment.

**MANUFACTURER CONTACT:**

In the United States, contact DENTSPLY Customer Service Technical Support at 800-989-8826. For areas outside the United States, contact your local DENTSPLY Representative.



L'objectif des renseignements fournis dans ce livret est de compléter les lignes directrices générales publiées afin de réduire la possibilité de contamination croisée lors de l'utilisation du détartreur à ultra-sons Cavitron® et des appareils de polissage pneumatique, du système de distribution, des pièces à main stérilisables ou des bouteilles-réservoirs dans le cadre de soins dentaires réguliers. Si une agence réglementaire n'est pas d'accord avec ces renseignements, les exigences de ladite agence prévaudront.

En ce qui a trait aux procédures de contrôle des infections reliées aux inserts à ultra-sons ou aux buses et inserts de polissage pneumatique de Cavitron, reportez-vous aux procédures fournies avec chaque instrument.

## **PROCÉDURES DE CONTRÔLE DES INFECTIONS**

### **Systèmes Cavitron**

#### **AVERTISSEMENTS :**

- Les boîtiers du système Cavitron, les cordons d'alimentation, les pièces à main non stérilisables, les câbles pour pièce à main, les commandes au pied, les câbles de pédale et le sac infuseur de la trousse de lavage stérile ne sont pas stérilisables. Ils peuvent cependant être désinfectés en suivant les procédures et recommandations ci-dessous.
- Utiliser des solutions désinfectantes de surface à base d'eau. Les solutions désinfectantes à base d'alcool peuvent être nuisibles et décolorer le plastique.

#### **LIMITATIONS CONCERNANT LE TRAITEMENT :**

- Ne pas vaporiser des solutions désinfectantes directement sur les surfaces du système.
- Ne pas utiliser une solution désinfectante sur les pièces à main stérilisables. Se reporter aux procédures de stérilisation concernant les pièces à main stérilisables.

## PROCÉDURES DE CONTRÔLE DES INFECTIONS

### Systèmes Cavitron

#### **INSTRUCTIONS :**

##### ***Point d'utilisation :***

Enlevez l'excès de saleté à l'aide d'un chiffon jetable ou d'un papier essuie-tout. Jetez ensuite le chiffon.

##### ***Confinement et transport :***

Manipuler avec précaution.

##### ***Nettoyage : manuel***

Vaporisez abondamment de solution désinfectante sur un chiffon propre. Essuyez les surfaces extérieures du boîtier, les cordons d'alimentation, les pièces à main non stérilisables, les câbles pour pièce à main, les conduites d'air et d'eau, la pédale, les câbles de pédale et le sac infuseur. Jetez le chiffon utilisé. Séchez le tout en essuyant avec un chiffon propre.

##### ***Désinfection :***

Vaporisez abondamment de solution désinfectante sur un chiffon propre. Essuyez les surfaces extérieures du boîtier, les cordons d'alimentation, les pièces à main non stérilisables, les câbles pour pièce à main, les conduites d'air et d'eau, la pédale, les câbles de pédale et le sac infuseur. Jetez le chiffon utilisé. Permettez au désinfectant de sécher à l'air.

##### ***Séchage :***

Pendant le nettoyage, séchez les surfaces en les essuyant avec un chiffon propre. Pour terminer la désinfection, laissez les surfaces sécher à l'air.

## PROCÉDURES DE CONTRÔLE DES INFECTIONS

### Systèmes Cavitron

#### ***Entretien, inspection et tests :***

- Inspectez visuellement pour vous assurer que toute contamination a été éliminée.
- Inspectez visuellement tous les câbles et tous les cordons d'alimentation pour vous assurer de l'absence de détérioration.
- Inspectez visuellement les joints toriques du câble de la pièce à main pour détecter tout signe d'usure. Remplacez les joints toriques (reportez-vous au Mode d'emploi du système applicable). Lubrifiez les joints toriques avec de l'eau avant utilisation.

#### ***Stockage :***

Ne placez pas sur ou à proximité d'un radiateur ou de toute autre source de chaleur. Le système est portable, mais doit être manipulé avec soins.

## PROCÉDURES DE CONTRÔLE DES INFECTIONS

### Pièces à main Steri-Mate, Steri-Mate 360 et Jet-Mate, adaptateurs de pièce à main et bouteilles-réservoirs

#### **AVERTISSEMENTS :**

- Les instruments ne sont pas stériles à leur réception et doivent donc être stérilisés avant leur utilisation, conformément aux instructions suivantes.
- Le colorant utilisé dans les prises souples de la pièce à main Steri-Mate peut migrer pendant l'autoclavage. Cela n'affectera pas la performance.

## PROCÉDURES DE CONTRÔLE DES INFECTIONS

### Pièces à main Steri-Mate, Steri-Mate 360 et Jet-Mate, adaptateurs de pièce à main et bouteilles-réservoirs

- Ne pas désinfecter ou passer à l'autoclave la pièce à main Steri-Mate ou l'adaptateur de pièce à main Steri-Mate lorsqu'ils sont montés.

#### LIMITATIONS CONCERNANT LE TRAITEMENT :

- Des cycles de nettoyage et de stérilisation répétés ont un effet minimal sur ces instruments. La fin de vie est déterminée généralement par l'apparition d'usure et de dommage avec l'utilisation.
- N'utilisez pas des désinfectants chimiques avant la stérilisation; cela pourrait entraîner la détérioration rapide du matériel.
- Les capuchons de stockage de la bouteille-réservoir ne sont pas stérilisables par autoclave à vapeur.
- L'efficacité de la désinfection à la machine automatique et des méthodes de désinfection/stérilisation par liquide froid, de désinfection par vapeur chimique ou de stérilisation par chaleur sèche n'a pas été testée ou validée et leur utilisation n'est pas recommandée.
- N'immergez pas les pièces à main dans un bac à ultra-sons.

#### INSTRUCTIONS :

##### ***Point d'utilisation :***

Avant le traitement, retirez l'insert à ultra-sons de la pièce à main et débranchez la pièce à main du câble du détartreur.

Enlevez tous les débris et résidus d'humidité de la pièce à main en utilisant un chiffon non pelucheux (chiffon jetable ou papier essuie-tout) humecté avec de l'eau. Séchez ensuite la pièce à main avec un papier essuie-tout ou un chiffon jetable sec. Vous pouvez aussi utiliser une lingette nettoyante désinfectante jetable (comme les VoloWipes™) pour enlever les débris/résidus d'humidité.

## PROCÉDURES DE CONTRÔLE DES INFECTIONS

### Pièces à main Steri-Mate, Steri-Mate 360 et Jet-Mate, adaptateurs de pièce à main et bouteilles-réservoirs

Ne laissez aucun résidu ou aucune forme de contamination sécher sur le dispositif.

#### ***Confinement et transport :***

Protégez les instruments contre les dommages. Les instruments doivent être retraités aussitôt que raisonnablement possible suivant leur utilisation. Les instruments qui sont laissés humides peuvent rouiller ou se corroder.

#### ***Nettoyage : manuel***

Suivez les instructions du fabricant concernant la concentration et le temps de contact des détergents de nettoyage. Pour bien éliminer toute contamination, essuyez la pièce à main en utilisant du savon et de l'eau ou une solution de nettoyage (telle que la solution ReSURGE®); portez une attention particulière aux trous/canules – ceux-ci peuvent être nettoyés à l'aide d'une seringue jetable remplie de savon et d'eau ou d'une solution de nettoyage (telle que ReSURGE®).

#### ***Rinçage :***

Rincez la pièce à main sous de l'eau courante (potable) tiède pendant 30 secondes pour éliminer tout agent nettoyant; une seringue jetable peut être utilisée pour rincer les trous/canules.

#### ***Séchage :***

Essuyez la pièce à main avec un chiffon non pelucheux sec (un chiffon jetable ou un papier essuie-tout). Assurez-vous que les débris ont été enlevés. Si ce n'est pas le cas, répétez le processus.

## PROCÉDURES DE CONTRÔLE DES INFECTIONS

### Pièces à main Steri-Mate, Steri-Mate 360 et Jet-Mate, adaptateurs de pièce à main et bouteilles-réservoirs

#### **Désinfection :**

Pour désinfecter les capuchons de stockage, vaporisez une quantité suffisante de solution désinfectante sur un chiffon propre et servez-vous en pour essuyer les capuchons. Jetez le chiffon utilisé. Permettez au désinfectant de sécher à l'air. Les capuchons de stockage ne sont pas stérilisables par autoclave à vapeur.

La désinfection des pièces à main stérilisables, des adaptateurs de pièce à main, des bouteilles-réservoirs, des capuchons d'interface bleus et des tubes à gorgée n'est pas nécessaire avant la stérilisation par autoclave à vapeur.

#### **Emballage :**

Placez l'instrument dans un papier ou dans un sac de stérilisation à vapeur en papier/plastique. Les instruments peuvent être chargés dans des plateaux d'instruments spécialisés.

#### **Stérilisation :**

(pièces à main Steri-Mate/Steri-Mate 360/Jet-Mate, adaptateurs de pièce à main, bouteilles-réservoirs et capuchons d'interface bleus avec tubes à gorgée) Utilisez des autoclaves à vapeur-vide validés seulement. Placez la pièce à main ensachée dans l'autoclave à vapeur, le papier vers le haut, lors de l'utilisation d'un sac en papier/plastique. Une fois le réchauffement terminé, faites fonctionner à une température de stérilisation et pendant la durée de cycle indiquées dans le tableau ci-dessous :

## PROCÉDURES DE CONTRÔLE DES INFECTIONS

Pièces à main Steri-Mate, Steri-Mate 360 et Jet-Mate, adaptateurs de pièce à main et bouteilles-réservoirs

ÉLÉMENTS	TEMPÉRATURE DE STÉRILISATION	DURÉE DE CYCLE DE STÉRILISATION
<ul style="list-style-type: none"><li>• Pièce à main Jet-Mate</li><li>• Pièce à main Steri-Mate <b>noire</b></li><li>• Adaptateurs de pièce à main</li><li>• Bouteilles-réservoirs</li><li>• Capuchons d'interface bleus avec tubes à gorgée</li></ul>	132 °C/270 °F	3 minutes
Pièce à main Steri-Mate <b>grise</b>	134 °C/273 °F	4 minutes
Pièce à main <b>Steri-Mate 360°</b>	132 °C/270 °F	10 minutes

Autre méthode : Placez les instruments non ensachés dans l'autoclave à vapeur. Une fois le réchauffement terminé, faites fonctionner à une température de stérilisation et pendant la durée de cycle indiquée dans le tableau ci-dessus. Les instruments doivent être utilisés immédiatement.

### **Séchage :**

Pour sécher, utilisez le cycle de séchage de l'autoclave. Réglez le cycle à 20 ou 30 minutes.

### **Entretien, inspection et tests :**

- Inspectez visuellement pour vous assurer que toute contamination a été éliminée.
- Vérifiez s'il y a des signes de déformation, de dommages et d'usure. Jetez les instruments endommagés, usés ou corrodés.

## PROCÉDURES DE CONTRÔLE DES INFECTIONS

### Pièces à main Steri-Mate, Steri-Mate 360 et Jet-Mate, adaptateurs de pièce à main et bouteilles-réservoirs

- Inspectez les joints toriques de la pièce à main, l'adaptateur de la pièce à main et le câble de la pièce à main pour détecter tout signe de dommage ou d'usure. Remplacez-les le cas échéant.
- Assurez-vous que tous les joints toriques sont en place.

#### **Stockage :**

Afin de maintenir la stérilisation, les instruments doivent rester ensachés jusqu'à ce qu'ils soient prêts pour l'utilisation et stockés dans un environnement sec et propre.

#### **COORDONNÉES DU FABRICANT :**

Aux États-Unis, communiquez avec le Soutien technique du service à la clientèle de DENTSPLY au 1-800-989-8826. Pour les zones à l'extérieur des États-Unis, communiquez avec votre représentant DENTSPLY local.



El objetivo de la información suministrada en el presente manual es complementar las directrices generales publicadas a fin de reducir la posibilidad de contaminación cruzada al usar un escarificador ultrasónico Cavitron® y/o sistemas de pulido aéreo, sistemas de dispensación, piezas de mano esterilizables o frascos de vidrio durante el cuidado dental habitual. En caso de que los requisitos establecidos por alguna agencia reguladora entren en conflicto con esta información, los requisitos establecidos por dicha agencia tienen prevalencia.

Para procedimientos para controlar infecciones relacionadas con las boquillas ultrasónicas Cavitron o boquillas o manguetas de aspiración de pulido aéreo, consulte los procedimientos suministrados con cada instrumento.

## **PROCEDIMIENTOS PARA CONTROLAR INFECCIONES**

### **Sistemas Cavitron**

#### **ADVERTENCIAS:**

- Las cajas del sistema Cavitron, los cables de alimentación, las piezas de mano no esterilizables, los cables de la pieza de mano, los pedales de control, los cables de los pedales de control y la bolsa del infusor del kit de lavado estéril no son esterilizables, pero pueden desinfectarse siguiendo los procedimientos y las recomendaciones que se enumeran a continuación.
- Utilice soluciones desinfectantes de tipo no sumergible con base de agua. Las soluciones desinfectantes con base alcohólica podrían ser perjudiciales y además decolorar el material plástico.

#### **LIMITACIONES EN EL PROCESAMIENTO:**

- No rocíe directamente las superficies del sistema con soluciones desinfectantes.
- No utilice solución desinfectante en las piezas de mano esterilizables. Consulte los procedimientos de esterilización de las piezas de mano esterilizables.

## PROCEDIMIENTOS PARA CONTROLAR INFECCIONES

### Sistemas Cavitron

#### **INSTRUCCIONES:**

##### ***Punto de utilización:***

Elimine el exceso de tierra con un trapo o papel desechable. Deseche el trapo tras su uso.

##### ***Confinamiento y transporte:***

Manipule con cuidado.

##### ***Limpieza: manual***

Rocíe con generosidad la solución desinfectante sobre un trapo limpio. Limpie las superficies externas de la caja, los cables de alimentación, las piezas de mano no esterilizables, los cables de la pieza de mano, las tuberías aéreas y de agua, los pedales de control, los cables de los pedales de control y la bolsa del infusor. Deseche el paño usado. Séquelo con un trapo limpio.

##### ***Desinfección:***

Rocíe con generosidad la solución desinfectante sobre un trapo limpio. Limpie las superficies externas de la caja, los cables de alimentación, las piezas de mano no esterilizables, los cables de la pieza de mano, las tuberías aéreas y de agua, los pedales de control, los cables de los pedales de control y la bolsa del infusor. Deseche el paño usado. Permita que el desinfectante se seque al aire.

##### ***Secado:***

Al limpiar, seque las superficies con un trapo limpio. Para conseguir la desinfección, deje que las superficies se sequen al aire.

## PROCEDIMIENTOS PARA CONTROLAR INFECCIONES

### Sistemas Cavitron

#### ***Mantenimiento, inspección y evaluación:***

- Examine visualmente para asegurarse de que se ha eliminado toda la contaminación.
- Examine visualmente si los cables y los cables de alimentación presentan alguna parte rasgada.
- Examine visualmente si las arandelas del cable de la pieza de mano están desgastadas. Sustituya las arandelas desgastadas (consulte las instrucciones de uso del sistema correspondientes). Lubrique las arandelas con agua antes de empezar a usarlas.

#### ***Almacenamiento:***

No lo coloque sobre un radiador o cualquier otra fuente de calor (o en una posición cercana). El sistema es portátil, pero se debe manipular con cuidado.

## PROCEDIMIENTOS PARA CONTROLAR INFECCIONES

### Piezas de mano Steri-Mate, Steri-Mate 360 y Jet-Mate, adaptadores de la pieza de mano y frascos de vidrio

#### **ADVERTENCIAS:**

- Los instrumentos no están esterilizados cuando se reciben, de modo que se deben esterilizar antes de su uso de acuerdo con las instrucciones siguientes.
- El colorante usado en las piezas de mano con empuñaduras blandas de Steri-Mate podría correrse durante la esterilización en autoclave. Esto no influirá en el rendimiento.

## PROCEDIMIENTOS PARA CONTROLAR INFECCIONES

### Piezas de mano Steri-Mate, Steri-Mate 360 y Jet-Mate, adaptadores de la pieza de mano y frascos de vidrio

- No desinfecte ni esterilice en autoclave la pieza de mano Steri-Mate ni el adaptador de la pieza de mano Steri-Mate si está montada.

### LIMITACIONES EN EL PROCESAMIENTO:

- La repetición de la limpieza y de los ciclos de esterilización en estos instrumentos tiene un efecto mínimo. Habitualmente el final de la vida útil viene determinado por el desgaste y los daños que se originan a causa del uso.
- No utilice desinfectantes químicos antes de la esterilización, ya que podrían ser la causa de un rápido deterioro.
- Los tapones de almacenamiento del frasco de vidrio no son esterilizables en autoclave con vapor.
- No se han evaluado ni validado la eficacia de métodos de agentes de lavado/desinfección automatizados, desinfección/esterilización con líquidos fríos, esterilización con vapor químico ni la esterilización con calor seco y, por tanto, no se recomienda su empleo.
- No sumerja las piezas de mano en el baño ultrasónico.

### INSTRUCCIONES:

#### ***Punto de utilización:***

Antes del procesamiento, retire la boquilla ultrasónica de la pieza de mano y desconecte la pieza de mano del cable del escarificador.

Elimine los restos de suciedad o residuos húmedos de la pieza de mano mediante un paño sin pelusa (tela desechable o papel absorbente) humedecido con agua. A continuación, seque la pieza de mano con un papel absorbente limpio

## PROCEDIMIENTOS PARA CONTROLAR INFECCIONES

### Piezas de mano Steri-Mate, Steri-Mate 360 y Jet-Mate, adaptadores de la pieza de mano y frascos de vidrio

o un paño desechable. Como alternativa, utilice un paño de limpieza desinfectante desechable (como VoloWipes™) para eliminar los residuos o la suciedad húmeda.

No permita que se seque en el dispositivo ningún tipo de contaminación ni de residuo.

#### ***Confinamiento y transporte:***

Proteja los instrumentos de los daños. Los instrumentos se deben volver a procesar tan pronto como sea razonablemente práctico tras su uso. Si se dejan los instrumentos húmedos, pueden mancharse o sufrir corrosión.

#### ***Limpieza: manual***

Siga las instrucciones del fabricante para limpieza con detergente y respete las tasas de concentración y los tiempos de contacto. Para eliminar la contaminación, limpie concienzudamente la pieza de mano con jabón y agua o con una solución de limpieza (como la solución ReSURGE®); ponga especial cuidado en los orificios/cánulas, ya que se pueden limpiar con un jeringa desechable rellena con jabón y agua o la solución de limpieza (como ReSURGE®).

#### ***Enjuagado:***

Enjuague la pieza de mano con agua corriente (potable) tibia durante 30 segundos para eliminar el agente limpiador; se puede utilizar una jeringa desechable para enjuagar los orificios/cánulas.

#### ***Secado:***

Seque la pieza de mano con un paño sin pelusa y seco (tela desechable o papel absorbente). Compruebe que se ha eliminado toda la suciedad. Si no es así, repita el proceso de limpieza.

## PROCEDIMIENTOS PARA CONTROLAR INFECCIONES

### Piezas de mano Steri-Mate, Steri-Mate 360 y Jet-Mate, adaptadores de la pieza de mano y frascos de vidrio

#### ***Desinfección:***

Para desinfectar los tapones de almacenamiento, rocíe con generosidad un paño limpio con solución desinfectante y limpie los tapones concienzudamente. Deseche el paño usado. Permita que el desinfectante se seque al aire. Los tapones de almacenamiento no son esterilizables en autoclave con vapor.

No es necesaria la desinfección de las piezas de mano esterilizables, los adaptadores de la pieza de mano, los frascos de vidrio, los tapones de interfaz azul y los succionadores antes de la esterilización en autoclave con vapor.

#### ***Envasado:***

Coloque el instrumento en una bolsa de esterilización con vapor de papel o de papel/plástico. Se pueden cargar los instrumentos en unas bandejas para instrumentos especiales.

#### ***Esterilización:***

(Piezas de mano Steri-Mate/Steri-Mate 360/Jet-Mate, adaptadores de la pieza de mano, frascos de vidrio y tapones de interfaz azul con succionadores). Utilice únicamente autoclaves de vacío con vapor validadas. Coloque la pieza de mano con bolsa en el autoclave con vapor; cuando se utilice una bolsa de papel/plástico, el papel debe estar hacia arriba. Después de completar el calentamiento, póngala en funcionamiento a la temperatura de esterilización y el tiempo de ciclo indicados en la siguiente gráfica:

## PROCEDIMIENTOS PARA CONTROLAR INFECCIONES

Piezas de mano Steri-Mate, Steri-Mate 360 y Jet-Mate, adaptadores de la pieza de mano y frascos de vidrio

ELEMENTOS	TEMPERATURA DE ESTERILIZACIÓN	TIEMPO DEL CICLO DE ESTERILIZACIÓN
<ul style="list-style-type: none"><li>• Pieza de mano Jet-Mate</li><li>• Pieza de mano Steri-Mate <b>negra</b></li><li>• Adaptadores de la pieza de mano</li><li>• Frascos de vidrio</li><li>• Tapones de interfaz azul con succionadores</li></ul>	270 °F/132 °C	3 minutos
Pieza de mano Steri-Mate <b>gris</b>	273 °F/134 °C	4 minutos
Pieza de mano <b>Steri-Mate 360°</b>	270 °F/132 °C	10 minutos

Método alternativo: coloque los instrumentos sin bolsa en el autoclave con vapor. Después de completar el calentamiento, póngalo en funcionamiento a una temperatura de esterilización y el tiempo de ciclo indicados en la gráfica anterior. Los instrumentos se deben usar de inmediato.

### **Secado:**

Para secar, utilice el ciclo de secado del autoclave. Defina el ciclo para 20-30 minutos.

### **Mantenimiento, inspección y evaluación:**

- Examine visualmente para asegurarse de que se ha eliminado toda la contaminación.
- Compruebe cualquier posible distorsión, daño o desgaste. Deseche los instrumentos dañados, desgastados o corroidos.

## **PROCEDIMIENTOS PARA CONTROLAR INFECCIONES**

### **Piezas de mano Steri-Mate, Steri-Mate 360 y Jet-Mate, adaptadores de la pieza de mano y frascos de vidrio**

- Examine las arandelas de la pieza de mano, el adaptador de la pieza de mano y el cable de la pieza de mano en busca de partes desgastadas o dañadas. Reemplácelas si es necesario.
- Asegúrese de que todas las arandelas están colocadas correctamente.

#### ***Almacenamiento:***

Para conservar la esterilidad, los instrumentos deben guardarse en bolsa hasta que sea necesario su uso, así como almacenarlos en un entorno seco y limpio.

#### **CONTACTO DEL FABRICANTE:**

En Estados Unidos, póngase en contacto con el servicio de asistencia técnico al cliente de DENTSPLY en el número de teléfono 800-989-8826. Para zonas fuera de Estados Unidos, póngase en contacto con el representante local de DENTSPLY.



Die Anweisungen in dieser Informationsbroschüre sind als Ergänzung zu den allgemeinen Richtlinien für die Reduzierung potenzieller Kreuzkontamination gedacht, die bei der Verwendung von Cavitron®-Ultraschall-Zahnsteinentfernungsgeräten und/oder Luftpolitur-Systemen, Spendersystemen, sterilisierbaren Cavitron-Handstücken oder Sammelbehältern während zahnmedizinischer Routinebehandlungen auftreten können. Falls eine Aufsichtsbehörde diesen Informationen nicht zustimmt, haben die Anforderungen dieser Behörde Vorrang.

Die Verfahren zur Infektionskontrolle bei Cavitron-Ultraschall-Einsatzstücken oder Luftpoliturdüsen und -einsatzstücken finden Sie in den Anweisungen, die dem jeweiligen Instrument beiliegen.

## **VERFAHREN ZUR INFEKTIONSKONTROLLE**

### **Cavitron-Systeme**

#### **WARNHINWEISE:**

- Die Gehäuse, Stromkabel, nicht sterilisierbaren Handstücke, Handstückkabel, Fußschalter sowie Fußschalterkabel der Cavitron-Geräte und die Infusionsbeutel der sterilen Lavage-Kits sind nicht sterilisierbar, können aber gemäß den unten aufgeführten Verfahren und Empfehlungen desinfiziert werden.
- Verwenden Sie Desinfektionsmittel auf Wasserbasis, in das die Komponenten nicht eingetaucht werden müssen. Desinfektionslösungen auf Alkoholbasis können schädlich sein und zu Verfärbungen der Kunststoffteile führen.

#### **EINSCHRÄNKUNGEN BEI DER VORGEHENSWEISE:**

- Sprühen Sie Desinfektionsmittel nie direkt auf die Oberflächen des Geräts.
- Verwenden Sie niemals Desinfektionsmittel auf sterilisierbaren Handstücken. Lesen Sie die Sterilisationsverfahren für sterilisierbare Handstücke.

## VERFAHREN ZUR INFEKTIONSKONTROLLE

### Cavitron-Systeme

#### **ANWEISUNGEN:**

##### ***Anwendung:***

Entfernen Sie überschüssige Substanzen mit einem Einweg- oder Papiertuch. Entsorgen Sie anschließend das benutzte Tuch.

##### ***Sicherheit und Transport:***

Behandeln Sie das System vorsichtig.

##### ***Reinigung: manuell***

Sprühen Sie reichlich Desinfektionsmittel auf ein sauberes Tuch. Wischen Sie die äußeren Oberflächen des Gehäuses, die Stromkabel, die nicht sterilisierbaren Handstücke, die Handstückkabel, die Luft- und Wasserleitungen, den Fußschalter, die Fußschalterkabel sowie den Infusionsbeutel ab. Entsorgen Sie anschließend das benutzte Tuch. Wischen Sie die Teile mit einem sauberen Tuch trocken.

##### ***Desinfektion:***

Sprühen Sie reichlich Desinfektionsmittel auf ein sauberes Tuch. Wischen Sie die äußeren Oberflächen des Gehäuses, die Stromkabel, die nicht sterilisierbaren Handstücke, die Handstückkabel, die Luft- und Wasserleitungen, den Fußschalter, die Fußschalterkabel sowie den Infusionsbeutel ab. Entsorgen Sie anschließend das benutzte Tuch. Lassen Sie das Desinfektionsmittel an der Luft trocknen.

## VERFAHREN ZUR INFEKTIONSKONTROLLE

### Cavitron-Systeme

#### ***Trocknung:***

Wischen Sie beim Reinigen die Oberflächen mit einem sauberen Tuch trocken. Um eine Desinfektionswirkung zu erzielen, müssen Sie die Oberflächen an der Luft trocknen lassen.

#### ***Wartung, Überprüfung und Test:***

- Führen Sie eine Sichtprüfung durch, um sicherzustellen, dass alle Verschmutzungen entfernt sind.
- Führen Sie eine Sichtprüfung aller Kabel und des Stromkabels auf Risse durch.
- Führen Sie eine Sichtprüfung der O-Ringe für das Handstückkabel auf Verschleiß durch. Ersetzen Sie abgenutzte O-Ringe (siehe die entsprechende Gebrauchsanweisung des Geräts). Befeuchten Sie den O-Ring vor der Verwendung mit Wasser.

#### ***Aufbewahrung:***

Platzieren Sie das Gerät nicht auf oder in der Nähe eines Heizkörpers oder einer anderen Wärmequelle. Gehen Sie mit dem tragbaren Gerät äußerst vorsichtig vor.

## VERFAHREN ZUR INFEKTIONSKONTROLLE

### Steri-Mate-, Steri-Mate 360- & Jet-Mate-Handstücke, Handstückadapter und Sammelbehälter

#### **WARNHINWEISE:**

- Die Instrumente sind bei der Auslieferung nicht steril und müssen vor dem Gebrauch gemäß den folgenden Anweisungen sterilisiert werden.

## VERFAHREN ZUR INFEKTIONSKONTROLLE

### Steri-Mate-, Steri-Mate 360- & Jet-Mate-Handstücke, Handstückadapter und Sammelbehälter

- Die Farbstoffe, die bei den weichen Griffen der Steri-Mate-Handstücke verwendet werden, können bei der Autoklavierung ausbluten. Dadurch wird die Leistung nicht beeinträchtigt.
- Desinfizieren oder autoklavieren Sie Steri-Mate-Handstücke oder Steri-Mate-Handstückadapter nicht im zusammengesetzten Zustand.

### EINSCHRÄNKUNGEN BEI DER VORGEHENSWEISE:

- Wiederholte Reinigungs- und Sterilisationszyklen beeinträchtigen diese Instrumente nur minimal. Das Ende der Gebrauchsdauer wird in der Regel durch gebrauchsbedingte Verschleißerscheinungen und Schäden verursacht.
- Verwenden Sie vor der Sterilisation keine chemischen Desinfektionsmittel. Andernfalls können am Material schneller Verschleißerscheinungen auftreten.
- Die Aufbewahrungskappen der Sammelbehälter können nicht mittels Dampf sterilisiert (d. h. autoklaviert) werden.
- Wasch-Desinfektionsautomaten sowie Verfahren zur Desinfektion/Sterilisation mit einer kalten Lösung, zur chemischen Dampfsterilisation sowie Heißluftsterilisation wurden noch nicht getestet oder auf Wirksamkeit überprüft und werden daher nicht empfohlen.
- Tauchen Sie Handstücke nicht in ein Ultraschallbad.

### ANWEISUNGEN:

#### *Anwendung:*

Entfernen Sie als ersten Schritt das Ultraschall-Einsatzstück vom Handstück und trennen Sie das Handstück vom Kabel des Zahnsteinentfernungsgeräts.

## VERFAHREN ZUR INFEKTIONSKONTROLLE

### Steri-Mate-, Steri-Mate 360- & Jet-Mate-Handstücke, Handstückadapter und Sammelbehälter

Entfernen Sie alle feuchten Rückstände/Ablagerungen auf dem Handstück mit einem fusselfreien Tuch (Einweg- oder Papiertuch), das Sie mit Wasser angefeuchtet haben. Trocknen Sie dann das Handstück mit einem neuen trockenen Papier- oder Einwegtuch. Verwenden Sie alternativ ein Einweg-Desinfektionstuch (z. B. VoloWipes™), um feuchte Rückstände/Ablagerungen zu entfernen.

Vermeiden Sie, dass Ablagerungen oder andere Verschmutzungen am Gerät antrocknen.

#### ***Sicherheit und Transport:***

Schützen Sie die Instrumente vor Schäden. Die Instrumente sollten schnellstmöglich nach dem Gebrauch wieder aufbereitet werden. Instrumente, die über längere Zeit nicht getrocknet werden, können fleckig werden oder korrodieren.

#### ***Reinigung: manuell***

Befolgen Sie hinsichtlich der Reinigungsmittel die Anweisungen des Herstellers und beachten Sie die Konzentrationsverhältnisse sowie Kontaktzeiten. Um Verschmutzungen zu entfernen, wischen Sie das Handstück sorgfältig mit Wasser und Seife oder einer Reinigungslösung (z. B. einer ReSURGE®-Lösung) ab. Achten Sie besonders auf Öffnungen/Kanülen. Sie können mit einer Einwegspritze gefüllt mit Wasser und Seife oder Reinigungslösung (z. B. ReSURGE®) gereinigt werden.

#### ***Spülung:***

Spülen Sie das Handstück 30 Sekunden unter lauwarmem fließendem Trinkwasser ab, um das Reinigungsmittel zu entfernen. Die Öffnungen/Kanülen können mit einer Einwegspritze durchgespült werden.

## VERFAHREN ZUR INFEKTIONSKONTROLLE

### Steri-Mate-, Steri-Mate 360- & Jet-Mate-Handstücke, Handstückadapter und Sammelbehälter

#### **Trocknung:**

Trocknen Sie das Handstück mit einem trockenen, fusselreichen Tuch (Einweg- oder Papiertuch). Prüfen Sie, ob alle Verschmutzungen entfernt sind. Wiederholen Sie andernfalls das Reinigungsverfahren.

#### **Desinfektion:**

Zum Reinigen der Aufbewahrungskappen sprühen Sie reichlich Desinfektionsmittel auf ein sauberes Tuch und wischen die Kappen gründlich ab. Entsorgen Sie anschließend das benutzte Tuch. Lassen Sie das Desinfektionsmittel an der Luft trocknen. Die Aufbewahrungskappen können nicht mittels Dampf sterilisiert (d. h. autoklaviert) werden. Vor der Dampfsterilisation (d. h. Autoklavierung) müssen die sterilisierbaren Handstücke, Handstückadapter, Sammelbehälter, blauen Anschlusskappen und Saugröhrchen nicht desinfiziert werden.

#### **Packanleitung:**

Geben Sie die Instrumente in einen Dampfsterilisationsbeutel aus Papier oder Papier/Plastik. Die Instrumente können in die vorgesehenen Instrumentenfächer gelegt werden.

#### **Sterilisation:**

(Steri-Mate-/Steri-Mate 360-/Jet-Mate-Handstücke, Handstückadapter, Sammelbehälter und blaue Anschlusskappen mit Saugröhrchen). Verwenden Sie nur validierte Dampf-Vakuum-Autoklaven. Legen Sie das in einem Beutel verpackte Handstück in den Dampfautoklav. Wenn Sie einen Papier/Plastik-Beutel verwenden, muss die Papierseite nach oben zeigen. Stellen Sie den Autoklav so ein, dass er nach der Aufwärmphase mit der in der nachfolgenden Tabelle aufgeführten Sterilisationstemperatur und Zykluszeit betrieben wird:

## VERFAHREN ZUR INFEKTIONSKONTROLLE

### Steri-Mate-, Steri-Mate 360- & Jet-Mate-Handstücke, Handstückadapter und Sammelbehälter

ELEMENTE	STERILISATIONSTEMPERATUR	ZYKLUSZEIT DER STERILISATION
<ul style="list-style-type: none"><li>• Jet-Mate-Handstück</li><li>• <b>Schwarzes</b> Steri-Mate-Handstück</li><li>• Handstückadapter</li><li>• Sammelbehälter</li><li>• Blaue Anschlusskappen mit Saugröhrchen</li></ul>	132 °C/270 °F	3 Minuten
<b>Graues</b> Steri-Mate-Handstück	134 °C/273 °F	4 Minuten
<b>Steri-Mate 360°</b> -Handstück	132 °C/270 °F	10 Minuten

Alternatives Verfahren: Legen Sie die Instrumente direkt (nicht in einem Beutel) in den Dampfautoklav. Stellen Sie den Autoklav so ein, dass er nach der Aufwärmphase mit der in der Tabelle oben aufgeführten Sterilisationstemperatur und Zykluszeit betrieben wird: Die Instrumente sollten dann sofort wieder verwendet werden.

#### **Trocknung:**

Nutzen Sie zum Trocknen der Instrumente den Trockenzyklus des Autoklavs. Stellen Sie den Zyklus auf 20 bis 30 Minuten ein.

#### **Wartung, Überprüfung und Test:**

- Führen Sie eine Sichtprüfung durch, um sicherzustellen, dass alle Verschmutzungen entfernt sind.
- Prüfen Sie auf Verformungen, Schäden und Verschleißerscheinungen. Entsorgen Sie beschädigte, abgenutzte oder korrodierte Instrumente.

## VERFAHREN ZUR INFEKTIONSKONTROLLE

### Steri-Mate-, Steri-Mate 360- & Jet-Mate-Handstücke, Handstückadapter und Sammelbehälter

- Überprüfen Sie die O-Ringe am Handstück, Handstückadapter und Handstückkabel auf Schäden oder Verschleißerscheinungen. Ersetzen Sie die Teile bei Bedarf.
- Stellen Sie sicher, dass sich alle O-Ringe in der richtigen Position befinden.

#### ***Aufbewahrung:***

Um die Sterilität aufrechtzuerhalten, sollten Instrumente bis zu ihrer Verwendung im Beutel belassen und an einem trockenen und sauberen Ort gelagert werden.

#### **KONTAKT ZUM HERSTELLER:**

Wenden Sie sich in den USA bitte an den DENTSPLY-Kundendienst und die technische Unterstützung: 1-800-989-8826. Außerhalb der USA wenden Sie sich bitte an den zuständigen DENTSPLY-Vertreter.



L'obiettivo delle informazioni fornite nel presente opuscolo è integrare le linee guida generali pubblicate per ridurre il potenziale di contaminazione incrociata durante l'utilizzo dei sistemi di ablazione a ultrasuoni e/o di lucidatura a getto d'aria Cavitron®, dei sistemi di erogazione, dei manipoli sterilizzabili Cavitron o dei flaconi serbatoio durante le cure odontoiatriche routinarie. Qualora le indicazioni fornite da qualsiasi agenzia regolatoria dovessero risultare in contrasto con le presenti informazioni, saranno le prime a prevalere.

Per le procedure di controllo delle infezioni relative agli inserti a ultrasuoni o agli ugelli e agli inserti di lucidatura a getto d'aria Cavitron, fare riferimento alle procedure fornite con ciascuno strumento.

## **PROCEDURE PER IL CONTROLLO DELLE INFEZIONI**

### **Sistemi Cavitron**

#### **AVVERTENZE:**

- Gli armadi dei sistemi Cavitron, i cavi di alimentazione, i manipoli non sterilizzabili, i cavi dei manipoli, i comandi a pedale, i cavi dei comandi a pedale e la sacca di infusione del kit di lavaggio sterile non sono sterilizzabili, tuttavia possono essere disinfettati seguendo le procedure e le raccomandazioni indicate in basso.
- Utilizzare soluzioni disinfettanti del tipo non a immersione a base di acqua. Le soluzioni disinfettanti a base di alcol possono essere dannose e possono decolorare il materiale plastico.

#### **LIMITAZIONI DI TRATTAMENTO:**

- Non spruzzare soluzioni disinfettanti direttamente sulle superfici del sistema.
- Non utilizzare soluzioni disinfettanti sui manipoli sterilizzabili. Consultare le procedure di sterilizzazione relative ai manipoli sterilizzabili.

## PROCEDURE PER IL CONTROLLO DELLE INFEZIONI

### Sistemi Cavitron

#### **ISTRUZIONI:**

##### ***Punto di utilizzo:***

Rimuovere lo sporco in eccesso con un panno o della carta monouso. Eliminare il panno dopo l'uso.

##### ***Contenimento e trasporto:***

Maneggiare con cura.

##### ***Pulizia: manuale***

Spruzzare abbondante soluzione disinfettante su un panno pulito. Pulire le superfici esterne dell'armadio, i cavi di alimentazione, i manipoli non sterilizzabili, i cavi dei manipoli, i tubi di aria e acqua, il comando a pedale, i cavi dei comandi a pedale e la sacca di infusione. Eliminare il panno dopo l'uso. Asciugare con un panno pulito.

##### ***Disinfezione:***

Spruzzare abbondante soluzione disinfettante su un panno pulito. Pulire le superfici esterne dell'armadio, i cavi di alimentazione, i manipoli non sterilizzabili, i cavi dei manipoli, i tubi di aria e acqua, il comando a pedale, i cavi dei comandi a pedale e la sacca di infusione. Eliminare il panno dopo l'uso. Lasciare asciugare il disinfettante all'aria.

##### ***Asciugatura:***

Durante la pulizia, asciugare le superfici con un panno pulito. Per consentire la disinfezione, lasciare asciugare le superfici all'aria.

## PROCEDURE PER IL CONTROLLO DELLE INFEZIONI

### Sistemi Cavitron

#### ***Manutenzione, ispezione e collaudo:***

- Ispezionare visivamente per assicurare la rimozione di ogni contaminazione.
- Ispezionare visivamente tutti i cavi, compresi i cavi di alimentazione, per individuare eventuali rotture.
- Ispezionare visivamente gli o-ring dei cavi dei manipoli per individuare eventuale usura. Sostituire gli o-ring usurati (fare riferimento alle Direttive d'uso applicabili del sistema). Lubrificare gli o-ring con acqua prima dell'uso.

#### ***Immagazzinamento:***

Non riporre sopra o accanto a un radiatore o altre fonti di calore. Il sistema è portatile ma deve essere maneggiato con cura.

## PROCEDURE PER IL CONTROLLO DELLE INFEZIONI

### Manipoli Steri-Mate, Steri-Mate 360 e Jet-Mate, adattatori per manipoli e flaconi serbatoio

#### **AVVERTENZE:**

- Al momento della consegna, gli strumenti non sono sterili, pertanto devono essere sterilizzati prima dell'uso, in base alle seguenti istruzioni.
- Il colorante utilizzato sui manipoli Steri-Mate con impugnature morbide potrebbe colare in autoclave. Ciò non avrà ripercussioni sulle prestazioni.
- Una volta montati, non disinfettare né sterilizzare in autoclave il manipolo Steri-Mate o l'adattatore del manipolo Steri-Mate.

## PROCEDURE PER IL CONTROLLO DELLE INFEZIONI

### Manipoli Steri-Mate, Steri-Mate 360 e Jet-Mate, adattatori per manipoli e flaconi serbatoio

#### LIMITAZIONI DI TRATTAMENTO:

- Cicli ripetuti di pulizia e sterilizzazione hanno un impatto minimo su questi strumenti. Di norma, il fine vita viene determinato dall'usura e dai danni dovuti all'uso.
- Non utilizzare disinfettanti chimici prima della sterilizzazione, onde evitare un rapido deterioramento dei materiali.
- I tappi di stoccaggio dei flaconi serbatoio non possono essere sterilizzati in autoclave a vapore.
- La disinfezione automatica mediante lavaggio, la sterilizzazione/disinfezione liquida a freddo, la sterilizzazione a vapori chimici e la sterilizzazione a caldo e a secco sono metodi non testati e non convalidati in termini di efficacia, pertanto il loro utilizzo non è raccomandato.
- Non immergere i manipoli in un bagno a ultrasuoni.

#### ISTRUZIONI:

##### ***Punto di utilizzo:***

Prima del trattamento, rimuovere l'inserito a ultrasuoni dal manipolo e scollegare il manipolo dal cavo dell'ablatores.

Rimuovere qualsiasi residuo o traccia di umidità sul manipolo utilizzando un panno privo di filacci (panno monouso o panno di carta) inumidito con acqua. Asciugare quindi il manipolo con un panno di carta asciutto o un panno monouso. In alternativa, utilizzare un panno di pulizia disinfettante monouso (come VoloWipes™) per rimuovere i residui e le tracce di umidità.

Non lasciare che dei residui o qualsiasi forma di contaminazione si asciughino sul dispositivo.

## PROCEDURE PER IL CONTROLLO DELLE INFEZIONI

### Manipoli Steri-Mate, Steri-Mate 360 e Jet-Mate, adattatori per manipoli e flaconi serbatoio

#### ***Contenimento e trasporto:***

Proteggere gli strumenti dai danni. Il trattamento sugli strumenti deve essere ripetuto non appena ritenuto ragionevolmente pratico dopo l'utilizzo. Gli strumenti lasciati umidi possono essere soggetti a macchie o corrosione.

#### ***Pulizia: manuale***

Seguire le istruzioni del produttore per il detergente, osservando i tassi di concentrazione e i tempi di contatto. Per rimuovere accuratamente la contaminazione, pulire il manipolo utilizzando acqua e sapone o una soluzione detergente (come la soluzione ReSURGE®); prestare particolare attenzione ai fori e alle cannule, tenendo presente che possono essere puliti utilizzando una siringa monouso riempita di acqua e sapone o una soluzione detergente (come ReSURGE®).

#### ***Risciacquo:***

Risciacquare il manipolo utilizzando acqua corrente tiepida (potabile) per 30 secondi, al fine di rimuovere l'agente detergente; per risciacquare i fori o le cannule è possibile utilizzare una siringa monouso.

#### ***Asciugatura:***

Asciugare il manipolo utilizzando un panno asciutto e privo di filacci (panno o carta monouso). Controllare che tutti i residui siano stati rimossi. In caso contrario, ripetere il processo di pulizia.

## PROCEDURE PER IL CONTROLLO DELLE INFEZIONI

### Manipoli Steri-Mate, Steri-Mate 360 e Jet-Mate, adattatori per manipoli e flaconi serbatoio

#### **Disinfezione:**

Per disinfettare i tappi di stoccaggio, spruzzare abbondantemente una soluzione disinfettante su un panno pulito, quindi pulire i tappi in modo approfondito. Eliminare il panno dopo l'uso. Lasciare asciugare il disinfettante all'aria. I tappi di stoccaggio non possono essere sterilizzati in autoclave a vapore.

La disinfezione dei manipoli sterilizzabili, degli adattatori dei manipoli, dei flaconi serbatoio, dei tappi di interfaccia blu e dei tubi di gocciolamento non è necessaria prima della sterilizzazione in autoclave a vapore.

#### **Confezionamento:**

Collocare lo strumento in una bustina di sterilizzazione a vapore di carta o di carta/plastica. Gli strumenti possono essere caricati in vassoi per strumenti dedicati.

#### **Sterilizzazione:**

(Manipoli Steri-Mate/Steri-Mate 360/Jet-Mate, adattatori dei manipoli, flaconi serbatoio e tappi di interfaccia blu con tubi di gocciolamento). Utilizzare solo autoclavi a vuoto a vapore convalidate. Collocare il manipolo inserito in busta nell'autoclave a vapore, con la carta rivolta verso l'alto in caso di utilizzo di una bustina in carta/plastica. Al termine del riscaldamento, azionare rispettando la temperatura di sterilizzazione e i tempi di ciclo indicati nella tabella in basso:

## PROCEDURE PER IL CONTROLLO DELLE INFEZIONI

Manipoli Steri-Mate, Steri-Mate 360 e Jet-Mate, adattatori per manipoli e flaconi serbatoio

ELEMENTI	TEMPERATURA DI STERILIZZAZIONE	TEMPO DI CICLO DI STERILIZZAZIONE
<ul style="list-style-type: none"><li>• Manipolo Jet-Mate</li><li>• Manipolo <b>nero</b> Steri-Mate</li><li>• Adattatori manipolo</li><li>• Flaconi serbatoio</li><li>• Tappi di interfaccia blu con tubi di gocciolamento</li></ul>	132 °C	3 minuti
<b>Manipolo grigio</b> Steri-Mate	134 °C	4 minuti
Manipolo <b>Steri-Mate 360°</b>	132 °C	10 minuti

Metodo alternativo: collocare gli strumenti senza busta nell'autoclave a vapore. Al termine del riscaldamento, azionare rispettando la temperatura di sterilizzazione e i tempi di ciclo indicati nella tabella in alto. Utilizzare gli strumenti immediatamente.

### **Asciugatura:**

Per asciugare, ricorrere al ciclo di asciugatura dell'autoclave. Impostare un ciclo di 20-30 minuti.

### **Manutenzione, ispezione e collaudo:**

- Ispezionare visivamente per assicurare la rimozione di ogni contaminazione.
- Verificare l'assenza di distorsioni, danni e usura. Eliminare gli strumenti danneggiati, usurati o corrosi.

## **PROCEDURE PER IL CONTROLLO DELLE INFEZIONI**

### **Manipoli Steri-Mate, Steri-Mate 360 e Jet-Mate, adattatori per manipoli e flaconi serbatoio**

- Ispezionare gli o-ring posti sul manipolo, sull'adattatore del manipolo e sul cavo del manipolo per individuare eventuali danni o usura. Sostituire se necessario.
- Assicurarsi che tutti gli o-ring siano in posizione.

#### ***Immagazzinamento:***

Per conservare la sterilità, gli strumenti devono rimanere nella busta fino al loro utilizzo e devono essere conservati in un ambiente asciutto e pulito.

#### **CONTATTO PRODUTTORE:**

Negli Stati Uniti, contattare il supporto tecnico del servizio clienti DENTSPLY al numero 800-989-8826. Per le zone fuori dagli Stati Uniti rivolgersi al rappresentante locale DENTSPLY.



Приведенная в этой брошюре информация дополняет опубликованные общие указания по снижению риска перекрестного заражения при использовании ультразвуковых систем для удаления зубного камня Cavitron® и (или) пневматических систем для полировки, системы дозирования, стерилизуемых наконечников Cavitron, емкостей во время обычного стоматологического обслуживания. Если требования какого-либо регулирующего органа будут противоречить этой информации, приоритет имеют требования регулирующего органа.

Для получения информации о процедурах инфекционного контроля, относящихся к ультразвуковым вставкам Cavitron или насадкам и вставкам пневматической системы для полировки, см. процедуры в документации, прилагаемой к каждому прибору.

## **ПРОЦЕДУРЫ ИНФЕКЦИОННОГО КОНТРОЛЯ**

### **Системы Cavitron**

#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ**

- Корпусы, шнуры питания, нестерилизуемые наконечники, кабели наконечников, педали, кабели педалей, мешок устройства нагнетания стерильного комплекта для орошения (Sterile Lavage Kit) системы Cavitron не подлежат стерилизации. Их можно дезинфицировать, используя приведенные ниже процедуры и рекомендации.
- Используйте дезинфицирующие растворы на водной основе, не требующие погружения. Спиртовые дезинфицирующие растворы могут представлять опасность и изменять окраску пластиковых деталей.

#### **ОГРАНИЧЕНИЯ НА ОБРАБОТКУ**

- Не распыляйте дезинфицирующие растворы на поверхности системы.
- Не наносите дезинфицирующие растворы на стерилизуемые наконечники. См. процедуры стерилизации стерилизуемых наконечников.

# ПРОЦЕДУРЫ ИНФЕКЦИОННОГО КОНТРОЛЯ

## Системы Cavitron

### **ИНСТРУКЦИИ**

#### ***Место использования***

Удалите значительные загрязнения одноразовыми тканевыми или бумажными салфетками. Выбросьте салфетки после использования.

#### ***Упаковка и транспортировка***

Обращайтесь с осторожностью.

#### ***Очистка: вручную***

Обильно распылите дезинфицирующий раствор на чистую ткань. Протрите внешние поверхности корпуса, шнуров питания, нестерилизуемых наконечников, кабелей наконечников, линий подачи воздуха и воды, педалей, кабелей педалей, мешка устройства нагнетания. Выбросьте использованную ткань. Вытрите поверхности насухо чистой тканью.

#### ***Дезинфекция***

Обильно распылите дезинфицирующий раствор на чистую ткань. Протрите внешние поверхности корпуса, шнуров питания, нестерилизуемых наконечников, кабелей наконечников, линий подачи воздуха и воды, педалей, кабелей педалей, мешка устройства нагнетания. Выбросьте использованную ткань. Дождитесь высыхания дезинфицирующего раствора.

#### ***Сушка***

При очистке вытрите поверхности насухо чистой тканью. Для дезинфекции дождитесь высыхания поверхностей.

## ПРОЦЕДУРЫ ИНФЕКЦИОННОГО КОНТРОЛЯ

### Системы Cavitron

#### *Техобслуживание, контроль, испытания*

- Визуально проверьте удаление всех загрязнений.
- Визуально проверьте все кабели и шнуры питания на отсутствие порезов.
- Визуально проверьте уплотнительные кольца кабеля наконечников на отсутствие износа. Замените изношенные уплотнительные кольца (см. соответствующую инструкцию по эксплуатации системы). Перед использованием смочите уплотнительные кольца водой.

#### *Хранение*

Не кладите на радиатор или другой источник тепла или рядом с ним. Система является переносной, однако с ней необходимо обращаться с осторожностью.

## ПРОЦЕДУРЫ ИНФЕКЦИОННОГО КОНТРОЛЯ

### Наконечники Steri-Mate, Steri-Mate 360 и Jet-Mate, переходники наконечников, емкости

#### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ**

- При получении приборы нестерильны. Стерилизуйте их перед использованием, следуя приведенным ниже инструкциям.
- Красители, использованные для наконечников с мягкими держателями Steri-Mate, могут потускнеть при автоклавировании. Это не повлияет на работу.
- Не дезинфицируйте и не автоклавируйте собранный наконечник Steri-Mate или переходник наконечника Steri-Mate.

## ПРОЦЕДУРЫ ИНФЕКЦИОННОГО КОНТРОЛЯ

Наконечники Steri-Mate, Steri-Mate 360 и Jet-Mate, переходники наконечников, емкости

### ОГРАНИЧЕНИЯ НА ОБРАБОТКУ

- Повторная очистка и циклы стерилизации оказывают минимальное воздействие на эти приборы. Окончание срока службы обычно определяется износом и повреждениями в процессе эксплуатации.
- Не используйте химические дезинфицирующие средства перед стерилизацией. Это может привести к быстрому ухудшению состояния материалов.
- Крышки для хранения емкостей не следует стерилизовать в автоклаве.
- Способы дезинфекции/стерилизации холодной жидкостью, стерилизации парами химикатов, стерилизации сухим жаром, применения автоматических моюще-дезинфицирующих машин не были протестированы или проверены на эффективность и не рекомендуются к использованию.
- Не погружайте наконечники в ультразвуковую ванну.

### ИНСТРУКЦИИ

#### ***Место использования***

Перед обработкой извлеките ультразвуковую вставку из наконечника и отсоедините наконечник от кабеля системы для удаления зубного камня.

Удалите влагу, мусор, налет с наконечника безворсовой салфеткой (тканевой салфеткой или бумажным полотенцем), смоченной водой. Вытрите насухо наконечник чистым бумажным полотенцем или тканевой салфеткой. Для удаления влаги, мусора, налета можно также использовать утилизируемые дезинфицирующие салфетки (например, VoloWipes™).

Не допускайте засыхания налета или любых других загрязнений на приборе.

## ПРОЦЕДУРЫ ИНФЕКЦИОННОГО КОНТРОЛЯ

Наконечники Steri-Mate, Steri-Mate 360 и Jet-Mate, переходники наконечников, емкости

### ***Упаковка и транспортировка***

Защитите приборы от повреждений. Приборы следует как можно быстрее обрабатывать после использования. Если приборы будут оставлены влажными на длительное время, на них могут появиться пятна или ржавчина.

### ***Очистка: вручную***

Следуйте инструкциям производителя по выбору очищающего средства, соблюдая концентрации и время воздействия. Чтобы удалить загрязнения, тщательно протрите наконечник мыльным раствором или чистящим раствором (например, ReSURGE®). Уделите особое внимание очистке отверстий и трубок. Для этого можно использовать одноразовый шприц, заполненный мыльным раствором или чистящим раствором (например, ReSURGE®).

### ***Ополаскивание***

Ополосните наконечник умеренно теплой проточной питьевой водой в течение 30 секунд, чтобы удалить чистящее средство. Для ополаскивания отверстий и трубок можно использовать одноразовый шприц.

### ***Сушка***

Вытрите наконечник насухо безворсовой салфеткой (тканевой салфеткой или бумажным полотенцем). Убедитесь в том, что все загрязнения удалены. В случае обнаружения загрязнений повторите процесс очистки.

## **ПРОЦЕДУРЫ ИНФЕКЦИОННОГО КОНТРОЛЯ**

### **Наконечники Steri-Mate, Steri-Mate 360 и Jet-Mate, переходники наконечников, емкости**

#### ***Дезинфекция***

Для дезинфекции крышек для хранения обильно распылите дезинфицирующий раствор на чистую ткань и тщательно протрите крышки. Выбросьте использованную ткань. Дождитесь высыхания дезинфицирующего раствора. Крышки для хранения не следует стерилизовать в автоклаве.

Перед стерилизацией стерилизуемых наконечников, переходников наконечников, емкостей, синих крышек для подключения и трубок подачи в автоклаве не требуется проводить дезинфекцию.

#### ***Упаковка***

Положите прибор в бумажный или бумажно-пластиковый пакет для стерилизации паром. Приборы можно положить в специальные лотки для приборов.

#### ***Стерилизация***

(наконечники Steri-Mate/Steri-Mate 360/Jet-Mate, переходники наконечников, емкости, синие крышки для подключения с трубками подачи) Используйте только утвержденные вакуумные автоклавы. При использовании бумажно-пластиковых пакетов положите помещенный в пакет наконечник в автоклав так, чтобы бумажная сторона пакета была направлена вверх. После завершения прогрева установите температуру и время цикла стерилизации, указанные в таблице ниже.

## ПРОЦЕДУРЫ ИНФЕКЦИОННОГО КОНТРОЛЯ

### Наконечники Steri-Mate, Steri-Mate 360 и Jet-Mate, переходники наконечников, емкости

ИЗДЕЛИЯ	ТЕМПЕРАТУРА СТЕРИЛИЗАЦИИ	ВРЕМЯ ЦИКЛА СТЕРИЛИЗАЦИИ
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Наконечники Jet-Mate</li> <li>• <b>Черные</b> наконечники Steri-Mate</li> <li>• Переходники наконечников</li> <li>• Емкости</li> <li>• Синие крышки для подключения с трубками подачи</li> </ul>	270°F/132°C	3 мин.
• <b>Серые</b> наконечники Steri-Mate	273°F/134°C	4 мин.
Наконечники <b>Steri-Mate 360°</b>	270°F/132°C	10 мин.

Альтернативный метод: положите приборы без пакетов в автоклав. После завершения прогрева установите температуру и время цикла стерилизации, указанные в таблице выше. Приборы следует использовать сразу после стерилизации.

#### **Сушка**

Для сушки приборов используйте цикл сушки автоклава. Установите длительность цикла 20–30 минут.

#### **Техобслуживание, контроль, испытания**

- Визуально проверьте удаление всех загрязнений.
- Убедитесь в отсутствии деформаций, повреждений, износа. Утилизируйте поврежденные, изношенные, подверженные действию коррозии приборы.

## **ПРОЦЕДУРЫ ИНФЕКЦИОННОГО КОНТРОЛЯ**

### **Наконечники Steri-Mate, Steri-Mate 360 и Jet-Mate, переходники наконечников, емкости**

- Осмотрите уплотнительные кольца на наконечнике, переходнике наконечника, кабеле наконечника на отсутствие повреждений или износа. При необходимости выполните замену.
- Убедитесь в установке всех уплотнительных колец.

### ***Хранение***

Чтобы сохранить стерильность, приборы следует хранить в пакетах в чистом сухом месте до момента использования.

### **КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПРОИЗВОДИТЕЛЯ**

В США обратитесь в службу технической поддержки клиентов DENTSPLY по телефону 800-989-8826. В других странах обратитесь к местному представителю DENTSPLY.







Manufactured By:  
DENTSPLY  
Professional  
1301 Smile Way  
York, PA 17404 USA

**CE**  
**0086**



DENTSPLY DeTrey GmbH  
De-Trey-Str. 1  
78467 Konstanz  
Germany

Imported and Distributed By:  
DENTSPLY Canada  
Woodbridge, Ontario  
L4L 4A3

Printed in USA  
Form No. 81157 Rev. 2 (0116)